

BASSEKOU KOUYATÉ & NCONI BA

BA POWER

Produced by
Chris Eckman with Stéphane Grimm
Recorded by
Stéphane Grimm at Studio MBK, Bamako, Mali (Nov. 2014)
Mixed by
Chris Eckman at Studio Zuma, Ljubljana, Slovenia

Additional recording:
Tim Oliver (Helium), Konan Kouassi (Akan Studio),
Cameron Elliot, Jon Hassell, Chris Eckman (Studio Zuma)

Executive producers:
Matt Greenhill & Peter Weber

All songs published by Out Here Publishing (GEMA)

Cover design & artwork: Boštjan Pavletič
Photos: John Bosch (cover), John Bosch & Chris Eckman (booklet)
Lyric transcription/translation:
Boubacar Keita (2nd draft), Djely Tapa (1st draft)
Violet Diallo: French and English translations

1. Siran Fen (Beware)

I am wary of people: they can be mean
I am wary of people: they frighten me
We should all be wary of people: they can be mean
We should be wary of people: they will frighten us all.

Be careful of people who cause spouses to part
Be careful of people, they are frightening.
I am wary of people who split a community
I am wary of people who separate true friends.
Be careful! I am wary of making friends:
People today are nice to your face but are spiteful once your back is turned.
It is hard to be sure of friendship
It can turn sour these days.
I am wary of people who divide rich families
I am wary of people who split a community.
Oh! I am wary of people: they frighten me!

2. Musow Fanga (Power of Women)

Greetings to women all over the world,
Greetings to all African women!
Being a woman is very important:
It is not a meaningless phrase.
Who can say women do not count?
Being a woman is important.
I am talking to mothers who bring up their children
And look after their husbands
It wouldn't be easy to live in a country without women.

Even if you are a Chief of State, you are born of a woman,
Even if you are a great scholar, you are born of a woman.
Greetings to women, women all over the world!

3. Abe Sumaya (It Will Die Out)

Our country was attacked because of our weakness.
I do not know where the enemies came from
But they came to attack us and we are in God's hands.
With God's help, Mali will survive
When things are burning, they end up by cooling down.
When things are hot, they eventually cool.

Mali where Islam and tolerance exist,
Mali where you are invited to share food;
Mali is a country that has not experienced war.
When things are hot, they will eventually cool down.

Greetings to the ECOWAS leaders,
Our greetings to African leaders,
You all joined together to stop the conflict.
We greet the African Union:
We know what efforts you made to resolve the problem.

Mali is a country that did not know conflict
We heard of war elsewhere, but otherwise we did not know about conflict.
So, men, women, young and old, let us join hands in unity.
A huge fire that rages eventually dies down.
Enemies in our path: you will not succeed.
Thanks to God, the enemies will be beaten back.
If a fire rages, eventually it will burn out.

4. Ayé Sira Bla (Make Way)

In this reworking of a traditional praise song, Bassekou calls on the audience to make way for prominent members of the Diogoramé families who have supported him over the years. In addition to their status, the names of their parents, wives, children and ancestors are cited, as well as examples of their generosity in the community. He points out that while it is said all people are equal, some do stand out.



5. Borongoli ma kununba (Borongoli Sleeps)

He shines like a bar of gold!

But our musicians should understand that our great master,
Borongoli* is not yet awake.

Members of our praise giver, blacksmith and leather worker castes should
also know this.

He shines like a bar of gold!

All the descendents of slaves should know that Borongoli is not yet
in action.

All thanks to our Prophet Mohamed, Peace be upon Him.

This is how life goes!

He reminds me of our kings and tribal chiefs,

Kings who listened to those around them and were prepared to discuss with
them.

The slaves among us should understand that Borongoli is not yet in action.

Shining like a bar of gold, Borongoli is still sleeping: our great master
Borongoli sleeps!

**Borongoli is the name given by the griots and other Malian specialized caste workers to a mythical person with all the qualities of a king or great leader. His name is pronounced in the songs the griots sing to their sleeping patrons, having them wake to hear praise of Borongoli, and making them proud to be associated with him.*

6. Waati (Time)

Be prepared, there is a time for everything
Be prepared for a visitor who is arriving

Be prepared, just as
There is a time for work in the fields
There is a time for tending the herds
There is also a time for playing music:
Be prepared for your guest who is arriving.

I miss my family
My village is far from here
I am in another country
And I miss my brothers and sisters
Be prepared: there is a time for everything:
Work in the fields, tending the herds,
Be prepared, you have a visitor coming:
It is time itself!



7. Fama Magni (The Pain of Separation)

This song, to a traditional melody, is an elegant interweaving of praises sung by Zoumana Tereta to persons to whom Bassékou feels particularly close to and from whom he is separated - he says it is dangerous to get too close to people because life can bring separation. It is a way for him to acknowledge influential past and present patrons in several domains of activity.



8. Tè Dunia Laban (Not Forever)

He who has gold or money only reigns for a time and not forever.

Modibo Keita was in power for a time in Mali but not forever,

Just like Houphouët BOIGNY in Côte d'Ivoire,

Sékou TOURE in Guinea,

Maurice YAMEOGO in Burkina,

Patrice LUMUMBA in the Congo,

Kwami NKROUMAH in Ghana,

Léopold Sédar SENGHOR in Senegal, and

Nelson MANDELA in South Africa:

Each leader reigned, but not forever.

Even if you rule for a hundred years, or a hundred days, one day you will leave.

Life is like that:

Oh Life you do not last.

If you have gold or money you can rule for a time, but not forever in this world.



Amplifier

1. Siran Fen (Faites attention)

Je me méfie des gens: ils peuvent être méchants !

Je me méfie des gens: ils me font peur.

On doit tous se méfier des gens: ils peuvent être méchants !

On devrait se méfier des gens: ils inspirent la peur à nous tous.

Attention à ceux qui séparent les époux

Méfiez-vous des gens, ils inspirent la peur.

Je me méfie des gens qui divisent une communauté

Je me méfie des gens qui séparent les bons amis.

Faites attention! J'hésite à me faire des amis:

Les gens d'aujourd'hui sont aimables devant vous, mais disent du mal dans votre dos.

Il est difficile d'être sûr de l'amitié

Qui peut tourner mal de nos jours.

Je me méfie de ceux qui disloquent les familles aisées

Je me méfie des gens qui divisent une communauté.

Oh ! Je me méfie des gens : ils me font peur !

2. Musow Fanga (Le pouvoir des femmes)

Salutations aux femmes de partout dans le monde

Salutations à toutes les femmes Africaines.

Ce n'est pas une petite chose que d'être femme

Ce n'est pas une phrase sans importance.

Qui pourrait ignorer les femmes ?

Être une femme est une grande chose.

Je parle aux mères qui élèvent leurs enfants

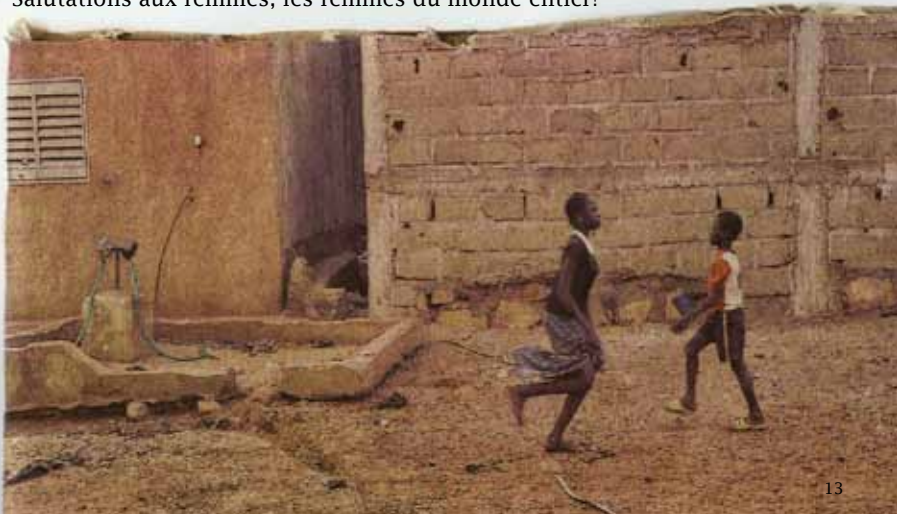
Et prennent soin de leurs maris.

Ce ne serait pas aisé de vivre dans un pays sans femmes.

Même si vous êtes Chef d'État, vous êtes né d'une femme

Si vous êtes grand savant, vous êtes né d'une femme.

Salutations aux femmes, les femmes du monde entier!



3. Abé Sumaya (Le feu s'éteindra)

Notre pays a été attaqué à cause de notre faiblesse.

Je ne sais pas d'où sont venus les ennemis

Mais ils sont venus nous attaquer: nous sommes entre les mains de Dieu.

C'est grâce à Dieu que le Mali survivra.

Lorsque le feu brûle, il finit par s'éteindre.

Lorsque les choses sont chaudes, elles peuvent être gérées enfin.

Le Mali où vivent l'islam et la tolérance,

Le Mali où l'on t'invite à partager le repas:

Le Mali est un pays qui n'a pas connu la guerre.

Lorsque les choses sont chaudes, elles peuvent se refroidir enfin.

Salutations aux leaders de la CEDEAO,

Nos salutations à tous les chefs Africains :

Vous vous êtes rassemblés pour arrêter le conflit.

Nous saluons toute l'Union Africaine:

Nous reconnaissons vos efforts pour résoudre le problème.

Le Mali est un pays qui n'a pas connu le conflit.

Nous avons entendu parler de la guerre ailleurs, mais n'avons pas connu le conflit.

Donc, hommes, femmes, jeunes et vieux, donnons-nous la main pour montrer l'unité.

Un grand feu qui brûle finit par se refroidir.

Ennemis sur notre chemin : vous ne réussirez pas.

Grâce à Dieu, vous serez repoussés.

Lorsqu'un feu brûle, il finira par s'éteindre.

4. Ayé Sira Bla (Laissez le passage)

Lors de cette reprise d'une chanson de louange traditionnelle, Bassekou exhorte l'assistance à dégager le chemin pour des membres influents des familles Dogoramé qui l'appuient depuis des années. En plus de leur statut, il cite leurs noms, ceux de leurs parents, épouses, enfants et ancêtres, aussi bien que des exemples de leur générosité envers la communauté. Il précise qu'on dit que tout le monde est égal, mais qu'il y a certains individus qui sortent tout simplement du lot !



5. Borongoli ma Kununban (Borongoli dort)

Il brille comme un lingot d'or!

Mais nos musiciens doivent comprendre que notre grand maître, Borongoli* n'est pas encore réveillé.

Les membres de nos castes d'ouvriers spécialisés, les diseurs de louanges, les forgerons et cordonniers doivent le savoir aussi.

Il brille comme un lingot d'or !

Tous les descendants d'esclaves doivent savoir que Borongoli n'est pas encore réveillé.

Que notre Prophète Mohamed, Paix sur Lui, soit remercié.

C'est ainsi que va la vie!

Il me rappelle nos rois et nos chefs de tribus

Les leaders qui ont écouté leur entourage et étaient prêts à échanger avec eux.

Les esclaves parmi nous devraient comprendre que Borongoli n'est pas encore réveillé.

Brillant comme un lingot d'or, Borongoli dort toujours: notre grand maître Borongoli dort!

**Borongoli est le nom donné par les griots et autres castes spécialisés Maliens au personnage mythique ayant toutes les caractéristiques d'un grand leader. On prononçait son nom dans les chansons aux patrons qui dormaient, les réveillant ainsi aux louanges de Borongoli, les rendant fiers d'être associés à lui.*

6. Waati (Le temps)

Soyez attentifs, chaque chose en son temps.
Soyez prêts à recevoir une visite qui s'annonce

Soyez attentifs: tout comme
Il y a un temps pour les travaux champêtres
Il y a un temps pour garder les troupeaux,
Il y a également un temps pour la musique:
Soyez préparés pour recevoir la visite qui arrive.

Ma famille me manque
Mon village est loin d'ici
Je me trouve dans un autre pays
Mes frères et soeurs me manquent.

Soyez préparés : chaque chose en son temps;
Les travaux champêtres, la garde des troupeaux.
Soyez préparés, vous avez une visite qui s'annonce:
C'est le temps lui-même!

7. Fama Magni (S'éloigner fait de la peine)

La chanson, à une mélodie traditionnelle, est un tissage élégant de louanges chanté par Zoumana Tereta pour saluer des personnes à qui Bassékou se sent particulièrement lié mais qui sont loin de lui. Il remarque que se rapprocher de trop près à travers l'amitié peut faire de la peine, car la vie pourra amener la séparation. C'est une manière pour lui de reconnaître des patrons influents du passé et d'aujourd'hui dans plusieurs domaines d'activités.



8. Te Duniya Laban (Pas pour toujours)

Celui qui possède l'or ou l'argent ne règne que pour un temps, pas pour toujours.

Modibo Keita était au pouvoir pendant un temps au Mali mais pas pour toujours,

Tout comme Houphouët BOIGNY en Côte d'Ivoire,

Sékou TOURE en Guinée,

Maurice YAMEOGO au Burkina,

Patrice LUMUMBA au Congo,

Kwami NKROUMA au Ghana,

Léopold Sédar SENGHOR au Sénégal, et

Nelson MANDELA en Afrique du Sud:

Chaque leader a régné, mais pas pour toujours.

Même si vous réglez cent ans ou cent jours, un jour vous partirez.

La vie est ainsi faite:

Oh vie! Tu ne dures pas!

Si vous possédez l'or ou l'argent

Vous pouvez régner pour un temps, mais pas pour toujours.



641.9.621
Hwy. C.D. 107912
L.C. 41270

www.glitterbeat.com

